

3-1-15

ལེན་བཅོ་ལྔ་པ། མ་བ་མ་སྒྲིན་པ་བཅོས་པ།

ГЛАВА 15 ЛЕЧЕНИЕ НЕЗРЕЛОГО ЖАРА

དེ་ནས་དང་སྔ་ལོ་ལོ་ཤེས་ལ། དང་སྔ་ལོ་ལོ་ལས་སྒྲིན་གྱིས་འདི་སྐད་ལྟས། མ་སྒྲིན་མ་བཅོ་ལྔ་པ་ལྟར་དེ་གི་ལྟ་བུ་ལ། མ་སྒྲིན་མ་བཅོ་ལོ་ལྔ་པ་ལྟར་བྱེད་བྱེད་ལྟས། དེ་སྐད་ལྟས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ།

Then Sage Yidlay Kye made this request to Sage Rigpai Yeshe, "What are the causes, conditions, and nature of unripened hot disorder? Why is it named 'unripened hot disorder'? What are the classification, treatment methods, and signs and symptoms of this disorder? Please explain." Having been thus requested, the Master replied,

Затем мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Каковы же причины, условия, природа незрелого жара (*ma smin tsha ba*)? Почему ему дано такое название? Каковы его разновидности, их симптомы и методы лечения? Пожалуйста, расскажите!». На тему этого обращения был такой ответ:

མ་སྒྲིན་མ་བཅོ་ལྔ་པ་བྱེད་བྱེད་ལྟས།

"The causes of unripened hot disorders are *bad kan* and *rlung*.

«1 Причины незрелого жара - это бекен и лунг.

དེ་ལ་སྒྲིན་གསུམ་རང་བཞིན་མ་སྒྲིན་དང་། རྩ་ལམས་སྒྲིན་གྱི་སྐོན་ནས་མ་སྒྲིན་པའོ།

The conditions responsible for immaturity of the disorder are of three types: cause of the disorder, nature of the disorder, and contributing factors.

2 А условий у него три: незрелый по природе; не созревающий в силу элементов болезни и в силу внешних условий.

རང་བཞིན་རྒྱུ་ཡིས་མ་སློན་ཞེས་བྱ་བ། རྟེན་རྒྱུ་བད་རྒྱུ་བཟོངས་པ་ཅི་ཞེ་ན། རྟེན་རྒྱུ་མཐུན་བད་ཀན་པ་སྟུན་
འདྲ། ལཱ་ཅིག་ལ་རྟེན་རྒྱུ་གཉིས་ཀྱང་མི་བདེ་ལྟར། རྟེན་བཞི་མཐུན་པ་ལ་ལོག་དེས་བསྐྱང་བས། ལཱ་ལ་བད་རྒྱུ་གཉིས་ཀྱང་
མི་བདེ་འཁྲུག་རྟེན་མ་སློན་ཆ་བ་འབྱུང་བ་ཡིན། རྟེན་ཡང་ཁྱད་པར་རིམས་ལ་མི་འབྱུང་མེད། །

The cause responsible for immaturity of the disorder is *bad kan* and *rlung*, the reason behind this is as follows: For example, taking *rlung*, *mkhris pa*, and *bad kan* as three siblings, when one of them encounters misfortune, the other two also become disturbed. Similarly, when *mkhris pa* is aggravated by the four conditions, *bad kan* and *rlung* also become disturbed concurrently, thereby resulting in the development of unripened hot disorder. Furthermore, there is no *rims* (contagious hot disorder) that is not accompanied particularly by unripened hot disorder.

2.1 Тот, что называется незрелым по причине собственной природы. Что значит, что его причины - сочетание бекен и лунг?. Например, лунг, трипа и бекен подобны братьям. Если у одного что-то случилось, то и другие два будут не в порядке. От того, что четыре условия попали в трипа, она поднимется, а попутно и паре бекен и лунг становится плохо и они нарушаются. Таким образом возникает незрелый жар. Причём в особенности без него не обходится заразный рим (*rims*).

ནད་ཁམས་ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་ན་སོ་དང་། ལཱ་སྟེན་དང་ནད་ཁམས་ཟས་སྦྱོད་རྟེན་དབང་གིས། བད་རྒྱུ་ལྷན་པས་སློན་པ་
དཀའ་བར་འབྱུང། །

The nature of the disorder responsible for difficult ripening refers to the presence of factors such as a *bad kan* and *rlung* promoting place, season, body constitution, age, location, and nature of the disorder, diet and lifestyle.

2.2 В силу элементов болезни. Из-за того, что по причине условий со стороны местности, сезона, телосложения, возраста, места, областей, поражённых болезнью, питания и образа жизни, [к жару] присоединились бекен и лунг, ему будет трудно созреть.

རྒྱུ་ནི་མ་སྒྲིན་ཚ་བ་བྱང་དུས་སུ། ཟས་སྦྱང་གཉེན་པོ་སྐྱས་པས་བྱེར་བ་ཡིན།

The contributing factors responsible for immaturity refer to spread of the disorder attributable to premature treatment of unripened hot disorder with remedial measures such as diet and lifestyle.

2.3 В силу внешних условий. Это тот, который рассеялся из-за применения средств в питании и образе жизни раньше, чем нужно, во время незрелого жара.

དེས་བསྐྱེད་མ་སྒྲིན་ཚ་བ་ཞེས་བྱ་བ། ཁ་བ་བད་རྒྱང་བསྐྱངས་རྒྱར་བཅས་པ་ཡིས། རྒྱང་གིས་ཚ་བ་བྱངས་ལ་བྱུབ་པར་གཏོར། བད་ཀན་ཚ་བའི་མགོ་མནན་སྦྱར་མི་ཟླར། ཤིང་ཚོན་མེ་སྒྲོན་དུ་བ་འབྱུང་བ་ལྟར།

In unripened hot disorders caused by the above factors, when a hot disorder combines with *rlung* and *bad kan*, *rlung* spreads the hot disorder over all the bodily constituents, while *bad kan* suppresses the hot disorder, thereby hindering its development. This process is similar to wet, smoldering firewood that releases smoke before actually burning.

3 Порождённый этим так называемый «незрелый жар» - это жар с присоединением бекен и лунг. Лунг разбрасывает жар, пропитывая им ткани тела, а бекен не даёт ему проявиться, пригибая голову жара. Это подобно тому, как дымят сырые дрова, прежде чем загореться.

བསྐྱངས་རྒྱུ་མ་བྱེད་ནད་ཤུགས་མ་རྒྱོགས་པས། སྦྱོང་ཕོ་མ་ཆད་མ་སྒྲིན་ཞེས་སུ་བརྗོད། འདི་དུས་ཚ་བ་བྱངས་དང་དབྱེར་མེད་འདྲིས། ནད་ཁག་བྱངས་ཁག་འོ་མ་ཚུ་འདྲིས་འདྲ། ཡུངས་དཀར་མར་བཞིན་དེ་བྱས་བྱུབ་པར་གནས།

It is called 'unripened' because the disorder neither flares up nor terminates its development, as it is not separated from its associated disorder. In such cases, the hot disorder is inseparably mixed with the bodily constituents, the unhealthy and healthy blood mix together like milk and water, and the hot disorder pervades the body just as oil in mustard seeds.

4 Болезнь, будучи нераздельной с помощниками, ещё не набрала полной силы, и продолжает возрастать, поэтому [такой жар] называется незрелым. В это время жар и ткани тела неразделимо смешаны, кровь болезни и здоровая кровь слиты как молоко и вода, [жар] пропитывает все тело как масло - белую горчицу.

དབྱེ་བ་རང་ཉིད་སླིན་དང་སླིན་ལྔ་མེད། སླིན་དུ་མི་འདོད་ཆ་བ་ནས་བ་གསུམ། །

[Unripened] hot disorder is classified into three types: ripening of its own accord, having no time to ripen, and having no tendency to ripen.

5 Классификация. Есть три разновидности жара: созревающий сам (*rang nyid smin*), не имеющий времени на созревание (*smin long med*) и не желающий созреть (*smin du mi 'dod*).

རང་ཉིད་སླིན་ལ་སྟོབས་ཆེན་སྟོབས་ཆུང་གཉིས། །

Hot disorder ripening of its own accord is of two types: mild and severe.

5.1 Созревающий сам бывает двух типов: сильный и слабый

སླིན་ལྔ་མེད་ལ་གནད་དུ་བབས་པ་དང་། རྩོལ་བ་ལྷག་པས་སླིན་ལྔ་མེད་པ་གཉིས། །

Hot disorder having no time to ripen is of two types depending on whether it is caused by affliction of the vulnerable body parts or the wrong treatment.

5.2 Не имеющий времени на созревание бывает двух типов: попавший в уязвимые места и не имеющий времени на созревание из-за неверных составов.

ཚ་བ་སྒྲིན་དུ་མི་འདོད་རྒྱུན་གསུམ་སྟེ། རླུང་དང་བད་ཀན་རྒྱུན་གྱིས་བྱེར་བ་ལོ། དེ་ལ་མ་སྒྲིན་གཉེན་པོ་བསྟེན་ལྡན་པས། བྱ་
ཤོར་བྱེར་སྒྲིགས་རྫོགས་པ་བཞི་རུ་འགྱུར།

Hot disorder having no tendency to ripen is attributed to three conditions: *rlung*, *bad kan*, and conditional factors. Application of premature treatments for unripened hot disorders leads to four complications: escape, spread, concealment, and turbidity.

5.3 Существует три условия, из-за которых жар не желает созреть: он рассеивается под воздействием лунг, бекен и внешних условий. А из-за слишком раннего применения средств при незрелом жаре он развивается в четырёх направлениях: улетает птицей, рассеивается, затаивается или мутнеет.

མ་སྒྲིན་རྟགས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། བྱིས་འབྱུང་ཁ་དམར་སྒྲིན་པའི་རྟགས་དང་བཞི།

The signs and symptoms of unripened hot disorders are of two types: general and specific. Inclusion of the prognosis and ripening signs makes a total of four categories.

6 В симптомах незрелого жара есть общие и частные, а дополненные прогнозом последствий и признаками созревания –получается четыре [темы].

སྦྱི་རྟགས་ཅ་རྒྱུད་སྤ་ཞིང་གཡོ་ལ་མགྱོགས། རྩུ་མདོག་དམར་སེར་སྐ་ལ་རྫོག་མ་ཅན། བྱི་སྦྱི་ལྟ་རྒྱུད་འབྱུང་དམར་ཅིམ་
འབྱུང་། ལྷུས་བྱོད་མི་སྟོམས་སོད་ལ་ཤ་བྱོད་ཆེ། གཡལ་མང་སྦྱིད་པ་སྦྱར་ལ་བྱ་རྒྱུད་བྱེད། ཁ་ཁ་མགོ་དང་བྱིན་ཏུ་ཚོགས་གཞི་
ན། ཁྲང་ཤུམ་བྱེད་ཅིང་མེ་དང་ཉི་མ་སྟེག་ཁྱི་ལམ་ཟ་བྱི་མང་ལ་སེམས་ལས་ཆེ། མ་སྒྲིན་ཚ་བ་ཀུན་ལ་རྟགས་དེ་འབྱུང་།

The general signs and symptoms of unripened hot disorders are as follows: a thin, fluttering, fast pulse; reddish yellow, turbid, thickly concentrated urine; lung-induced red pimples on a pale tongue; fluctuating body heat that increases particularly at dusk; frequent yawning; laziness; pandiculation; a bitter taste in the mouth; headache; pain in the calf muscles and joints; chills, desiring the heat of fire and sun; unclear dreams; and excessive mental activities. These are common to all types of unripened hot disorders.

6.1 Общие симптомы. Пульс – тонкий (*'phra ba*), подвижный (*g.yo*), быстрый (*mg.yogs*). Моча – красно-жёлтого цвета, густая, мутная. Язык – белёсый, с проступившими на поверхности красными пупырышками лунг. Тепло тела неровное, в сумерках поднимется температура. Частая зевота, слабость, желание потянуться, горечь во рту, болят голова, икры и четыре крупных сустава, озноб, хочется в тепло и на солнце, много лихорадочных снов и мыслей – такие симптомы всегда бывают при незрелом жаре.

བྱེ་བྲག་རང་ཉིད་སྒྲིན་པའི་ཚ་བ་དེ། རྒྱུ་ཁམས་ཁྲག་མཁྲིས་ཤས་ཆེད་མི་རྣམས་ལ། རྩ་བ་ཁྲག་མཁྲིས་རྩལ་གནས་བབས་པ་
ཡི། ཟས་དང་སྦྱོད་ལམ་ཚ་གང་མ་ལོག་པས། ལྷགས་སུ་འབྱུང་བ་རྒྱུ་པའི་ཚ་བ་ཡིན། འག་གསུམ་ལྔ་བདུན་དུས་ན་རང་ཉིད་
སྒྲིན། རྩ་རྒྱུ་དང་ག་མགོ་དང་ཆོགས་གཞི་ན། གང་ཤུམ་དག་ལས་ནད་སྦྱབས་ཆེ་རྒྱུ་དཔག །

Specifically, hot disorder ripening of its own accord is a condition that occurs in a person with *mkhris pa* and blood predisposition who indulges in a warm-natured diet and lifestyle rather than a cool-natured one and when hot disorder descends on blood, *mkhris pa* and sweat. This disorder will evolve into a single-natured hot disorder and ripen on its own within three, five, or seven days depending on its dominant *nyes pa*. The severity of the disorder can be determined on the basis of pulse examination, urinalysis, appetite, headache, joint pain, and chills.

6.2.1 Частные. Жар, созревающий сам, - это простой жар, который обычно случается у людей с преобладанием трипа и крови, занимающий место в крови, трипа и в поте, когда в питании и образе жизни не перепутатаны жар и холод. Он самопроизвольно созревает за три, пять или семь дней. Силу его оценивают по пульсу, моче, аппетиту, болям в голове и суставах и по ознобу.

གནད་དུ་བབས་པས་སྒྲིན་ལོང་མེད་པ་ནི། འབྲམས་འབྲུགས་རིམས་དུག་མོད་དུ་དོན་སྒྲོང་བབས། རྩོད་སྒྲོང་འབྲལ་ཕྱིར་སྒྲིན་
དུས་སྒྲོང་ལོང་མེད། །

Hot disorder having no time to ripen due to affliction of vulnerable body parts is a condition that occurs when *'grams*, *'khrugs*, *rims* hot disorders and poisoning

immediately affect the vital vessel organs and putrefy these organs, thereby leaving no time for the disorder to ripen.

6.2.2 Жар, не имеющий времени на созревание, из-за попадания в уязвимые места. Драм (*grams*), труг (*kh rugs*), рим (*rims*) и отравления сразу попадают в плотные и полые органы и разрушают их, поэтому у него нет времени ждать созревания.

ལྷོར་བ་ལྷག་པས་སྒྲིན་ལོང་མེད་པ་ནི། ཁྲོ་བ་བད་རྒྱུད་གཉིས་ལ་བབས་པ་ལས། ཟས་སྦྱོད་ཤ་ཆང་ཤུགས་དྲག་འདྲིམ་པ་
ཡིས། ལྷོར་བའི་ལོང་མེད་སྒྲིན་ལ་སྦྱར་དུ་གྲོལ། །

Hot disorder having no time to ripen due to the wrong treatment occurs as follows: When hot disorder infiltrates into *bad kan* and *rlung*, if one takes meat and chang and performs strenuous activities, the disorder will immediately cause a threat to life, without having time to ripen.

Жар, не имеющий времени на созревание, из-за неверных составов. От попадания жара в бекен и лунг, сочетающегося с [неверным] питанием и образом жизни, такими как мясо, чанг и физическое напряжение, в силу этого на созревание нет времени и он быстро отбирает жизнь.

དེ་རྟགས་ལུས་སྒྲོབས་དབང་པོའི་གཟི་མངངས་འཛོར། རྩ་མ་ཐོག་ནས་བྱུག་ཆེ་ཅར་ལ་ཐེབས། ཉལ་དང་སྒྲེས་དང་ཙོག་ཤུར་
འདུག་ལ་སྒྲིགས། གང་ཡང་བདེ་མེད་སྒྲིན་ལོང་མེད་པ་ཡིན། །

The signs and symptoms of hot disorders having no time to ripen are a loss of body strength and loss of radiance of the sensory organs, a critical condition accompanied by excruciating pain since the onset of the disorder, and discomfort arising from any physical movement including lying down, leaning, and sitting upright.

Признаки этого: пропадают силы и блеск органов чувств, с самого начала сильные боли прямо в очаге болезни, лежать, прислоняться, сидеть прямо и так далее - всё неудобно. Это жар, не имеющий времени на созревание.

རླུང་གིས་ཚ་བ་སླིན་དུ་མི་འདོད་ཏྲགས། །ཚ་འབྲུག་ལྷན་ཀུན་བརྒྱུངས་སྐྱམ་སྟོང་སྒྲུགས་བྱེད། །གཡལ་འདར་མིག་དཔངས་མཐོ་
ལ་མཆི་མ་འཇག་།

The signs and symptoms of hot disorders having no tendency to ripen due to *rlung* are as follows: disturbed pulse, a feeling of the whole body being beaten, empty vomiting, yawning, trembling, elevated eyelids, and shedding of tears.

6.2.3 Признаки жара, не желающего созреть из-за лунг: пульс взбудораженный ('*khruugs*), во всём теле ощущение разбитости; пустая рвота, зевота, дрожь, глаза закатываются и слезятся.

ཚ་བ་བད་ཀན་དག་གིས་མ་སླིན་ན། །ཁ་མངལ་མཆིལ་སྒྲབས་མང་ལ་ཕོ་བ་རྒྱུད་། །དང་ག་མི་བདེ་སྒྲུག་ཅིང་ལྷན་བྱོད་ཆུང་། །

The signs and symptoms of hot disorders having no tendency to ripen due to *bad kan* are as follows: loss of the sense of taste, excessive saliva and nasal mucus, bloated stomach, loss of appetite, vomiting, and loss of body heat.

Если жар не созревает из-за бекен, теряется вкус, много слюны и соплей, желудок как будто переполнен, аппетит плохой, рвота, в теле мало тепла.

ཚུ་གང་ཞོ་དར་གཏར་བཤལ་རྩལ་ཐང་སྟགས། །རྒྱུན་གྱིས་བྱེར་བས་ལྷན་རྩལ་གཤེད་ཉམ་ཆུང་། །གང་ཤུམ་རེས་ཡོད་རེས་མེད་མེ་
ཉི་འདོད། །

Hot disorders having no tendency to ripen due to spread of the disorder attributable to factors, such as intake of cold water, curd and buttermilk, performance of venesection, purgation and sweating therapy, and administration of a decoction, cause symptoms such as profuse sweating, weakness, intermittent chills, and a desire for fire and sun heat.

От внешних условий, таких как [употребление] холодной воды, йогурта, дарва, кровопусканий, слабительных, потогонных, отваров и другого, [жар] рассеивается, будет потливость, слабость, озноб то есть, то нет, хочется к огню и на солнце.

དེ་ཡང་རླང་ཤས་ཆེན་བྱ་ཤོར་དེ། །བཙོས་སུ་མི་འདོད་ཚ་བ་ལམ་ནས་འཁྱོག། །ཁུ་དམར་ཙུང་ཕྱ་གྲིམས་སྟོང་ལ་མགྱོགས། །སྒོ་གསོར་གཉིད་རླང་གཡལ་མང་རུས་ཆོགས་ན། །

When the hot disorder is dominated by *rlung*, it causes escape of *rlung*, thereby diverting the course of the disorder. It is characterized by reddish urine, a thin, twisted, empty and fast pulse, wheezing cough, less sleep, frequent yawning, and joint pain.

6.2.4 Также, если преобладает лунг, [болезнь] улетает птицей. Тогда жар не поддается лечению и сворачивает со своего пути. [Признаки этого]: красная моча, тонкий (*phra*), напряженный (*grims*), пустой (*stong*) и быстрый (*mg-yogs*) пульс; булькающий кашель, плохой сон, частая зевота, боли в костях и суставах.

བྱ་ཤོར་མ་སྒྲན་སྟོངས་དེ་རླང་ལྟར་འཁུབ། །

If escape of *rlung* is not controlled, it will result in an empty hot disorder manifesting itself like a raging storm.

«Улетевшая птица», не будучи пойманной, станет пустой как ураганный ветер.

ཁྲག་མཁྲིས་ཤས་ཆེན་ཚ་བ་བྱར་འགྱུར་དེ། །ཙུང་ཕྱ་མགྱོགས་ཁུ་དམར་ཆོགས་གཞི་ན། །སྒོ་འབུད་རྩལ་ཁ་སྒྲི་ལ་བགས་བ་བསྟེ། །

If dominated by blood and *mkhris pa*, the hot disorder spreads and causes a thin, fast pulse, reddish urine, joint pain, productive cough, profuse sweating, and skin irritation.

Жар с преобладанием крови и трипа рассеивается. Тогда пульс становится тонким (*phra*) и быстрым (*mg-yogs*), моча - красной, болят суставы, кашляет, потеет, кожа не переносит прикосновений.

བྱར་དེ་མ་བསྐྱས་རྟིངས་ནས་རྩི་ལྟར་ཞིན། །

If the spread disorder is not concentrated, it will become chronic and adhere like paint.

Такое рассеявшееся не будучи собранным, застаревает и впитывается, как лак.

བད་ཀན་ཤས་ཆེ་ཆ་བའི་མགོ་ཕྱིགས་ཏེ། །པོ་མཆིན་མཁལ་འཁོར་མགོ་དང་ཆོགས་གཞི་ན། །དང་ག་མི་བདེ་འཇུ་དཀའ་སྟོང་
སྒྱུགས་བྱེད། །

If dominated by *bad kan*, the hot disorder remains concealed and causes symptoms like pain in areas of the stomach, liver, kidneys and joints, headache, loss of appetite, difficult digestion, and empty vomiting.

Жар с преобладанием бекен прячет голову. Тогда болят желудкок, печень, область почек, голова и суставы, будут плохой аппетит, слабое пищеварение, пустая рвота.

ཕྱིགས་པ་མ་བསེངས་གཤམ་ནས་སྒྱུན་ལྟར་འཐེབ། །

If the concealed disorder is not disclosed, it will remain hidden and cause symptoms similar to a feeling of being in darkness.

Такое затаившееся не будучи разоблачённым, скроется и станет смазанным как в сумерках.

ཁྱ་སེར་ཤས་ཆེ་ཆ་བ་རྩོགས་པར་འགྱུར། །ཅ་རྒྱུད་ཕྱ་མགྲོགས་ཁྱ་མདོག་དམར་ལ་སྒྱུག། །སྟིང་སྒྱུག་མིག་ཕྱིབས་རྟུང་བོལ་རུང་
ཟད་གཡོ། །སྟོ་རྒྱུང་འདེགས་ཤིང་རོ་སྟོང་གཟེར་ཕྲན་འོང་། །

If dominated by *chu ser*, the hot disorder will become turbid and cause signs and symptoms such as a thin, fast pulse, reddish brown urine, palpitations, mild swelling of the eyelids and dorsal surface of the feet, mild cough with breathlessness, and mild pain in the upper body.

Жар с преобладанием чхусер мутнеет. Тогда пульс становится тонким (*phra*) и быстрым (*mguyogs*), моча красно-бурой, сердце колотится, слегка опухают веки и лодыжки, появляются покашливания, одышка и несильные боли в верхней части тела.

རྟོགས་པ་མ་བསལ་འོར་ལྷང་ཆུ་ལྟར་འཕྱོ།

If the turbidity is not purified, it will progress to localized 'or, which floats like water, [resulting in turbid hot disorder].

Такое замутневшее не будучи очищенным, прольётся в ор и будет колыхаться как вода.

མ་སྒྲིན་ཆ་བ་ཕྱིས་ཀྱི་འབྱུང་ཚུལ་ནི། རྟན་སྟོབས་ཆེ་ལ་སྒྲིན་དཀའ་པལ་ཆེར་འཆི། སྒྲིན་དཀའ་ནད་སྟོབས་ཆུང་ཡང་ཡུན་དུ་
སྦྱང་།།

In the prognosis of unripened hot disorders, those that are severe and difficult to ripen may cause death, whereas those that are difficult to ripen but mild in nature cause prolonged suffering.

6.3.1 Прогноз последствий незрелого жара. Когда он сильный и плохо созревает, как правило [больные] умирают. Когда плохо созревает, но сила болезни мала, бороться с ним долго.

སྟོབས་ཆེ་སྒྲིན་སྐྱེ་འཆི་སྒྲིན་འཆི་སྒྲིན་ནད། སྟོབས་ཆུང་སྒྲིན་པ་སྐྱེ་ན་ལྷུར་དུ་འཁོ།

Severe and easily ripening disorders lead to either instant death or a speedy recovery, whereas mild and easily ripening disorders lead to a speedy recovery.

Когда он сильный, но созревает легко - болезнь сразу ведёт к смерти или выздоровлению. А когда слабый и созревает легко, [больной] быстро поправится.

དེ་བཞིན་ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་ན་སོ་དང་། རྟན་ཁམས་ཁྲག་མཁྲིས་ཅན་ལ་ཟས་སྦྱང་ལོག། ཆད་སྟོབས་ཆུང་ན་རང་གྲགས་
སྒྲིན་འགྱུར་ཏེ། སྟོབས་ལྡན་ཆ་བ་རྒྱས་པ་པལ་ཆེར་འཆི།

When a hot disorder that occurs in the presence of factors such as a blood-promoting and *mkhris pa*-promoting place, season, bodily constitution, and age, is treated with a wrong diet and lifestyle, it will ripen by itself in a mild case and may cause death in a severe case.

6.3.2 А также когда в местности, сезоне, телосложении, возрасте, области болезни присутствуют кровь и трипа, от неправильного питания и образа жизни – если сила жара мала, то он созреет сам, а сильный жар разовьётся и как правило приводит к смерти.

དེ་བཞིན་བད་རླུང་གྲང་བའི་ནད་གཞི་ལ། །ཟས་དང་སྨན་དབྱེད་སྦྱོད་ལམ་བཅས་ལ་བསྟེན་པས། །ཚ་བ་མ་སྨིན་ཡུན་དུ་སྦྱོང་བར་
འགྱུར། །

Similarly, when the disorder occurs in the presence of *bad kan*-promoting and *rlung*-promoting factors and is treated with cool-natured food, medicine, external therapies, and lifestyle, the disorder will remain unripened and cause prolonged suffering.

Аналогично, от применения охлаждающего в питании, лекарствах, процедурах и образе жизни, когда основа болезни - холод лунг и бекен, жар не созревает и бороться с ним придётся долго.

དེ་ལ་ཤ་ཁང་དྲག་ཤུལ་ཉིན་གཉིད་ཤོར། །ནད་སྟོབས་རྒྱུད་ན་སྨིན་པ་སྐྱ་བ་སྟེ། །སྟོབས་ཆེ་སྨིན་ལོང་མེད་པའི་ཚ་བར་འགྱུར། །

When the disorder is treated with intake of meat and chang, and the patient indulges in strenuous activities and daytime sleep, the disorder will ripen easily in a mild case, whereas it will progress to a hot disorder with no time to ripen in a severe case.

При этом мясо, чанг, физическая нагрузка и дневной сон, если жар этот слабый, сделают его созревание лёгким. А сильный жар переведут в жар, не имеющий времени на созревание.

སྨིན་རྟགས་ཕྱེ་སྟེང་དཀར་སེར་རླུང་འབྱུམ་མེད། །རྩ་སྟོད་རྒྱག་ཅིང་རྩ་སྨྲ་དམའ་ལ་གྱིམས། །ཁྱ་མདོག་དམར་སེར་ཀྲ་ཡ་ལིང་

གིས་འདྲིལ། །བསིལ་འདྲོད་ལྷན་ལ་དྲི་འབྱུང་དབང་པོ་གཡུང་། །ཁྱད་པར་གྲང་གུམ་ཆད་ན་མྱེན་པ་སྟེ། །འབྱུང་བྱེད་མེ་ཤིང་
ཟད་པའི་མེ་དང་འདྲ། །གསོ་བའི་དུས་ཡིན་དེ་ལས་ཐལ་མི་བྱ།

The signs and symptoms that indicate ripening of hot disorder are as follows: whitish tongue with no *rlung*-induced pimples, a fast sensation at the superficial height of the pulse accompanied by a low, twisted sensation at the depth, reddish yellow urine with a thick collection of *ku ya*, desire for cool conditions, body odor, poor sensory organs, and in particular, the disappearance of chills. After ripening, the condition of the disorder is similar to a fire with its firewood consumed and therefore it should be treated immediately without further application of a ripening agent.

6.4 Признаки созревания [жара]. Язык сверху желтовато-белый и без сыпи от лунг, пульс сверху частый (*rgyug*), но внизу на глубине напряженный (*grims*), моча красно-жёлтая, с осадком скапливающимся клочками; [больного] тянет к прохладному, от тела появляется запах, органы чувств слабнут. А в особенности, прекращение озноба означает созревание. Это как костёр, в который перестали подбрасывать дрова. Наступило время лечения, больше усердствовать не нужно.

བཙོས་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱོང་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The treatment method is of two types: general and specific.

7 Методов лечения есть два [типа]: в общем и в частности.

སྦྱོང་ལ་བཙོས་པའི་ཚུལ་དང་གཉེན་པོ་གཉིས།

The general methods of treatment can be divided into two subtypes: therapeutic principle and remedies.

7.1 В общих - две [категории]: принципы лечения и средства.

བཙུག་པའི་ཚུལ་ལ་རྣམ་པ་གཉིས་ཡིན་ཏེ། རིམ་མཉེན་ཆ་བ་ཆང་ལྟར་སྒྲིབ་པར་བྱ། །འགྲམས་འབྲུགས་ཆ་བ་དག་ཟེན་ལྟ་བུར་
དགྱེ།

The two therapeutic principles are ripening a contagious hot disorder in the same way as chang and segregating traumatic and disturbed hot disorders in the same way as differentiating enemies from friends.

7.1.1 Принципов лечения два типа: жар рим нужно довести до созревания как чанг; жары драм и труг разделить, как друзей и врагов.

བཙུག་པའི་གཉེན་པོ་སྒྲིབ་དབྱེད་ཟས་སྦྱོང་བཞི།

The four remedial measures are medicine, therapy, diet, and lifestyle.

7.1.2 Средств лечения четыре: лекарства, процедуры, питание и образ жизни.

སྒྲིབ་དུ་མ་རུ་བཞི་ཐང་འཇམ་བཞེན། །ཆ་བ་མི་འཕེལ་བད་རླུང་ཞི་བར་བྱེད། །ཁྲག་མཁྲིས་ཤས་ཆེ་སྟེ་རྟེན་འབྲས་བུ་
གསུམ། །བསྐྱུས་འཇམ་བཞེན་པས་ཆ་བ་དྲངས་སྟེགས་འབྱེད། །ཡུན་དུ་སྒྲིབ་དཀའ་བིག་པན་ཐལ་བ་དང་། །བཟང་པོ་གསུམ་
དང་སྟེ་རྟེན་བུ་ཤེལ་ཆེ། །ད་ལིས་བྱི་ཆོར་བྱེ་མ་རུས་ཁུས་དབུལ།

Administration of lukewarm *ma nu bzhi thang* pacifies *bad kan* and *rlung* disorders without aggravation of hot disorders. In the case of blood-dominant and *mkhris pa*-dominant disorders, administer a warm decoction prepared from *sle tres* and '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits) to separate the hot disorder from its associated disorders. In the case of a chronic hot disorder that is difficult to ripen, administer a medicinal powder prepared from *big pan* ash, *bzang po gsum* (three superlative medicines), *sle tres*, *pu shel rtse*, *da lis*, and *byi tsher* together with bone soup.

Лекарства. Прибегают к отвару *ma nu bzhi thang* в теплом виде. Он, не усиливая жара, успокаивает бекен и лунг. При преобладании крови и трипа назначение сгущенного отвара из *sle tres* и '*bras bu gsum* (трёх плодов), разделяет «чистую часть» жара и муть. Если [жар] созревает долго и трудно назначают порошок *big*

pan thal ba, bzang po gsum (трёх хороших), *sle tres, pu shel rtse, da lis, byi tsher*,
запивать костным бульоном.

དཔལ་དུ་ཕོ་བར་དུགས་བྱ་མཐེལ་བཞིར་བྱུག།

Perform external therapies such as compresses on the abdomen and oil application on the palms and soles.

Процедуры. Нужно ставить компрессы на желудок и растирать стопы и ладони.

ཟས་སྤྱོད་ཕྱི་ཚད་དུ་ལ་ཐུག་བསྐོལ་གང་ཟུ། །དེ་སོགས་བཅུད་མེད་འཇུ་སྒྲ་དྲོ་འཇམ་བཞེན། །ནང་ནུབ་དུས་སྤྱ་ཚུ་སྐོལ་ཚན་མོ་
བཟུང་།།

Recommend intake of innutritious and easily digestible foods in a lukewarm state, such as cooked grain powder, porridge of parched grains and boiled water, and particularly, hot boiled water in the morning and evening.

Питание. Следует употреблять каши из варёной муки, дроблёного зерна, охлажденную кипячёную воду и подобное — всё непитательное, легкоперевариваемое, в тёплом виде. Утром и вечером — пить горячий кипяток.

སྤྱོད་ལམ་གོས་དྲོ་ཉི་གི་བ་མཚམས་སྤྱ་བཟང་།

Recommend a lifestyle that includes wearing warm clothes and resting at the borderline of sunny and shady areas,

Образ жизни. Следует находиться на границе между тенью и солнцем, тепло одеваться.

དུག་ཤུལ་མེ་ཉིས་གདུངས་དང་ཉིན་གཉིད་ལོག་ཤ་ཆང་དྲོད་བཅུད་མཐེལ་ཚད་སྤྱོད་ཕྱིར་ཐང་།།

while avoiding strenuous exercise, overexposure to the heat of the sun and fire, daytime sleep, and excessive intake of chang, so as not to arouse hot-natured *mkhris pa*.

7.1.3 Избегать тяжёлого труда, огня, солнца, переживаний, дневного сна, мяса, чанга, тёплого, питательного — поскольку это усиливает жар трипа.

གྲིབ་འབྱུགས་ས་ཆུན་བསེར་བྱ་གང་བ་དང་། ཁོ་དར་ཆུ་གང་རྗེན་ཟས་འཇུ་དཀའ་ནམས། བད་རླུང་གྲོགས་ལ་ཕྱག་བས་སྤང་བར་བྱ།

Avoid overexposure to shade, ice, damp areas and cold wind, and intake of curd, buttermilk, cold water, and raw and indigestible foods, as these cause adverse effects on the associated bad kan and lung disorders.

Избегать тени, замерзания, сырости, ветра, холода, йогурта, дарва, холодной воды, сырой трудноперевариваемой пищи — из-за того, что это попадает в «друзей» - бекен и лунг.

བཤམ་གཏར་རྩལ་དབྱུང་བསེལ་ཐང་བྱེ་མ་ནམས། འདི་དུས་མི་བསྟེན་ཆ་བ་ལམ་ནས་འཁྱུག།

At this time, avoid purgation, venesection, sweat inducement, cool-natured decoctions, and medicinal powders, as these divert the course of hot disorders.

В это время не применяют слабительные, кровопускания, потогонные, охлаждающие отвары и порошки — иначе жар свернет с пути.

དེ་ཉླར་སྟེན་བྱེད་སྒྱུར་བ་མི་ཤེས་པར། ཁ་ཅིག་སྟེན་བ་སྤྲ་ཞེས་བྱོད་སྒྱུར་བསྟེན། ཁན་གྱི་སྟོབས་བསྐྱེད་སྒོག་ལ་ངེས་པར་
སྟོལ། ཁ་ཅིག་མ་སྟེན་ཆ་བ་བསེལ་གྱིས་བཅོས། ཁ་དྲག་སྟེལ་མའི་འགྲོན་པོ་བཅོམ་པ་འདྲ། གཤེན་པོ་གྲོགས་གྱི་ཐོག་དུ་བབས་
པ་ན། མཐིས་ཚད་མི་གསོད་བད་རླུང་སྐྱེད་བྱེད་པས། གྲོགས་འཕེལ་བས་ནི་ཆ་བ་ཉིད་འཕེལ་བྱེད།

Those who are unaware of the above-mentioned ripening compounds of hot disorders may misdiagnose the disorder as an easily ripening disorder and administer warm-natured compounds, thereby exacerbating the condition and causing a definite threat to

life. On the other hand, some may treat unripened hot disorders with cool-natured remedies. As a result, the hot disorder rises exceedingly as the remedy strikes and increases *bad kan* and *rlung*, its associated disorders, without subsiding the hot disorder associated with *mkhris pa*, which is similar to the consequence of attempting to rob a guest accompanied by a powerful escort.

Таким образом, некоторые, не разбираясь в составах, доводящих до созревания, прибегают к согревающим составам, говоря: «Так легче созревает», но это придаёт болезни силу и наверняка посягнёт на жизнь [больного]. Некоторые лечат незрелый жар охлаждающим. А это все равно что напасть на путешественника, едущего с могущественным сопровождением. Средства эти попадут в «друзей», жар трипа не уничтожат, а поднимут бекен и лунг. От усиления «друзей» и сам жар станет ещё сильнее.

དེ་ཕྱིར་སྒྱིན་བྱེད་བསེལ་དྲོད་སྟོམས་བསྟེན་ན། བྱིན་ས་མི་སྦྱེ་ཐར་སྦྱེས་འབྱེད་ཅིང་སེལ། །

Therefore, applying ripening agents of a moderate nature not only counteracts the development of a hot disorder, but also segregates and cures a developed one.

Поэтому для созревания применяют уравновешенное по охлаждению и согреванию, чтобы не порождая жар в дальнейшем, отделять и устранять уже имеющийся.

བྱེ་བྲག་རང་ཉིད་སྒྱིན་པའི་ཆ་བ་ལ། སྟོབས་ཆེ་སྒྱིན་བྱེད་གཉེན་པོ་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན། །

Specifically, when a hot disorder ripening of its own accord is severe, apply ripening agents in an appropriate manner.

7.2.1 Частные. При жаре, который созревает сам по себе, если он сильный, средства, доводящие до созревания, применяют надлежащим образом.

སྟོབས་ཚུང་ནད་ལ་ཆ་བ་བྱ་ལྟར་སྦྱར། འབྲས་བྱ་གསུམ་དང་ཉིག་ཏུ་ལི་ག་དུར། བ་ལེ་ཀ་དང་ཡུལ་སྒྲིལ་སྒྲིལ་བསྟོལ། ལུལ་བྱེད་
ཅེ་འཇམ་བཏང་ལ་དྲོ་སར་བསྟེན། སྒྱིན་བྱེད་ལུས་རྩལ་གྱིས་ནས་གདོང་བ་བྱིབས། ལུལ་ཐོན་བལ་དང་བྱིས་བྱི་སྦྱང་གཞོན་

བཏང་། གཤམ་ཏེ་ཐོན་དཀའ་སྒྲུའི་ཆངས་དུགས་བྲ། ཁ་ཅིག་སྒྲན་མ་ཁྱ་བར་གདོང་བ་བྱིབས། སྒྲན་ལུས་མ་ཐོན་ནད་པའི་
སྒྲག་སྒྲན་ཟད། རྩལ་མེད་ནད་འབྱུགས་ཉེས་པ་བྱིར་ལ་ཆེ། རྟེ་ལྟར་རྩལ་འདོན་ཀྱན་ལ་ཤེས་པར་གྱིས། རྟེ་བཞིན་ཉེ་མ་གསུམ་
དུ་རྩལ་བཏོན་ལ། རྟེ་རྩེས་སྐར་ཆུ་རྩེ་བྱ་གང་དོ་གསུམ། རིམ་པས་ཉེ་མ་གསུམ་དུ་ལྷུས་ལ་བྲན། རྟེ་ནས་གི་མི་བསིལ་གསུམ་བྱེ་
མ་བསྟེན། རྟེ་ཡིས་ཆ་བ་ལམ་ནས་སྒྲོག་པར་ངས། །

When a hot disorder ripening of its own accord is mild, expel the hot disorder in the same manner as driving away a flock of birds. For this treatment, prepare a decoction from *'bras bu gsum* (three myrobalan fruits), *tig ta*, *li ga dur*, *ba le ka*, *utpal*, and *sle tres*; administer half phul of the decoction in a lukewarm state, and have the patient lie down in a warm place. After the medicine is digested and the patient starts sweating, cover his/her face and wipe off the sweat with sheep wool and grain powder, and administer medicines to control *rlung*. If the medication fails to induce sweating, then perform a steam bath of *sne'u*. As some cover the patient's face before the medicine is digested, the patient loses endurance prior to activation of the medicine. As a result, the medicine fails to induce sweating, and this disturbs the disorder and makes it more severe. One must know that these instructions are mandatory for all kinds of sweat stimulation. Likewise, after inducing sweating for three days, pour one, two, and three pots of skar chu over the patient's body on the first, second, and third day, respectively. Thereafter, administer a powder prepared from *gi wam* and *bsil gsum* (three cool medicines). These definitely reverse the development of hot disorder.

При слабой болезни, жар нужно вспугнуть, как птицу: вскипятить *'bras bu gsum* (три плода), *tig ta*, *li ga dur*, *ba le ka*, *utpal* и *sle tres* и дать половину пхул (*phul*) в тёплом виде и уложить [больного] в тепло. Когда лекарство усвоится и он начнёт потеть, нужно укрыть его с головой. Проступающий пот - стирать шерстью с мукой, назначать то, что будет подавлять лунг. Если [пот] выходит с трудом, нужно делать паровой компресс из *sne'u*. Некоторые укрывают [больного] с головой ещё до усвоения лекарства, но тогда больной не выдержит, ещё до того, как лекарство проявит своё действие, а без пропотевания болезнь взбудоражится и станет только сильнее. Это нужно знать для всех случаев, когда гонят пот. Три дня таким образом заставлять потеть, а затем в эти три дня обрызгивать [больного] последовательно одним, двумя и тремя горшочками «звездной» воды. Затем применяют порошок из *gi wam* и *bsil gsum* (трёх охлаждающих). Это наверняка повернёт жар вспять.

སློན་ལོང་མེད་པའི་ཚ་བ་བཙས་པ་ནི། །བད་རླུང་དུས་སློན་བྱེད་ཐང་བསྟེན་ཞིང་། །མཁྲིས་པའི་དུས་སློན་གཉེན་པོས་
བསང་། །སློན་དུས་བསྐྱུགས་ན་ལ་འདའ་སྟོག་འཕྲོག་འཁྱུར། །དེ་བས་བྱེད་ཞིང་རྟོགས་ལ་མི་ལྟ་བར། །ནད་དང་སློན་དབྱེད་སྟོག་
ལ་ཐོབ་ཤ་བྱ། །

The treatment for hot disorder having no time to ripen involves administering a decoction to ripen the disorder at the manifesting times of *bad kan* and *rlung* and applying cool-natured remedies to pacify the hot disorder at the manifesting time of *mkhris pa*. If one waits for the disorder to ripen it will rise beyond its limit and take away life. Therefore, without considering the development of spread and turbid hot disorders, apply remedies for the disorder instantly like scrambling for life against death.

7.2.2 Лечение жара, не имеющего времени на созревание. Во время бекен и лунг, применяют отвары, способствующие созреванию [жара], а во время трипа уничтожают его прохладными средствами. Если ждать пока он созреет — упустишь время и потеряешь жизнь. Поэтому не обращая внимания на рассеивание и помутнение [жара], нужно бороться с болезнью за жизнь [больного] с помощью лекарств и процедур.

བད་ཀན་མ་སློན་སེའུ་སྒྱུ་རུ་ར། །སློ་སྒྱུ་པུ་ཤེལ་ཅེ་ཡི་བསྐྱུས་ཐང་བཏང་། །ཡང་ན་སེའུ་སྒྱུ་རུ་བྱི་ཆོར་བ། །ཡང་ན་རྒྱུ་ཚྭ་
གསུམ་པའི་བསྐྱུས་ཐང་བཏང་། །

For the treatment of hot disorder having no tendency to ripen due to *bad kan*, administer a decoction prepared from *se 'bru*, *skyu ru ra*, *sga skya*, and *pu shel rtse*, or a decoction from *se 'bru*, *skyu ru ra* and *byi tsher*, or *rgyam tshwa gsum* compound.

7.2.3 Если не созревает из-за бекен, назначают сгущённый отвар из *se 'bru*, *skyu ru ra*, *sga skya* и *pu shel rtse*. Или же дают сгущённый отвар *se 'bru*, *skyu ru ra*, *byi tsher* либо отвар *rgyam tshwa gsum*.

རླུང་གིས་མ་སློན་སྟེ་ཉེས་བྱར་རྟོང་ཐང་། །ཡང་ན་རུས་བསྐྱུད་གསུམ་གྱི་བསྐྱུས་ཐང་བཏང་། །

For the treatment of hot disorder having no tendency to ripen due to *rlung*, administer a decoction prepared from *sle tres* and aged *bu ram* or a soup prepared by boiling the three nutritious bones.

Если не созревает из-за лунг - дают отвар *sle tres* и старого бурам или крепкий бульон трёх питательных костей.

ཀློན་གྱིས་བྱེར་ན་བྲིག་པན་ཆང་སྤྱར་བྱིན། བྲུ་མོ་ལུས་མོ་མན་ཆང་ཆུ་ཡིས་བྲན། བྱི་དེ་ནང་པར་དབྱི་དཔུང་མན་ཆང་ལ། ཇི་
ཡི་བྱི་དེ་ནང་པར་ལུས་ཀུན་བྲན། ཇི་ནས་འབྲས་གསུམ་ཉིག་ཉའི་བསྐྱས་གང་བསྟེན། །

For the treatment of hot disorder having no tendency to ripen due to spread of the disorder, administer a mixture of *big pan* and chang, and splash water over the lower parts of the elbows and knees. The next day, in the morning, splash water over the lower parts of the hips and shoulders, and the following morning, over the whole body. Thereafter, administer a cooled decoction prepared from '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits) and *tig ta*.

Если рассеивается внешними условиями, дают *big pan thal ba* с чангом, обрызгивают водой ниже колен и локтей, на следующий утро — ниже плеч и бёдер, ещё на следующее утро - обрызгивают всё тело. Затем применяют охлаждённый сгущённый отвар '*bras bu gsum* (трёх плодов) и *tig ta*.

བཅོས་སྤྲས་མ་སྤྲིན་ཆ་བ་བྱ་ཤོར་ན། བྲེ་ལོང་ཐང་བཏང་མ་བེལ་བཞི་རྒྱུང་གསང་བྱུག་ཁོལ་བྱར་ན་འམ་གཟེར་སར་དུགས་གྱིས་
བདུག་ཁ་རུ་བཞི་ཡི་བསྐྱས་ཐང་ཆན་མོ་བསྟེན། ཤལ་གསར་མར་གསར་ཡོས་ཆང་བྱ་ཤོར་བྲན། །

To control the escape of *rlung* attributable to premature treatment of an unripened hot disorder, administer heel bone soup, apply oil to the soles, palms and *rlung* points, and apply compresses on the areas of localized or unlocalized pain. Administer warm *ma nu bzhi thang* and recommend intake of fresh meat, butter, and os chang.

7.2.4 Если из-за раннего начала лечения жар не созревает и улетает птицей, назначают бульон из пяточных костей, делать втирания в ладони, подошвы и точки лунг, ставить компрессы на места локализованной и нелокализованной боли,

применять сгущённый отвар *ma nu bzhi thang* в горячем виде, ловить улетевшую птицу с помощью свежего мяса и масла, чанга из обжаренного зерна.

མ་སྒྲིན་བྱེར་ལ་སྒྲེ་ལོང་རུས་ཐང་བཏང་། །དེ་ནས་འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་བསྐྱས་གང་བྱུང་། །དེ་རྗེས་བཟང་པོ་དྲུག་གི་ཕྱེ་མ་
སྒྱུར། །བརྩེ་འཕྲོ་ཆད་ནས་(ཨ་རུ་རྩུ་མ་རྩུ་འི་)འཇམ་བཤལ་བཏང་བས་འཛོ། །ཁ་ཟས་བསིལ་བཅུད་བསྐྱེན་པས་བྱེར་བ་སྒྱུར། །

To assemble the spread of hot disorder due to premature treatment of an unripened hot disorder, administer heel bone soup followed by a cold decoction prepared from '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits) and a medicinal powder prepared from *bzang po drug* (six superlative medicines). After the disappearance of skin irritation, perform mild purgation prepared from *a ru ra* and *lcum rtsa* for survival of the patient and recommend intake of cool-natured and nutritious foods.

Если незрелый жар рассеивается, назначают бульон из пяточных костей, потом — сгущённый отвар '*bras bu gsum* (трёх плодов) и порошок *bzang po drug* (шести хороших). Когда пройдут неприятные ощущения от прикосновения к коже, для выздоровления дают мягкое слабительное (из *a ru ra* и *lcum rtsa*). Употребление охлаждающей, но питательной пищи соберёт рассеявшееся.

མ་སྒྲིན་མགོ་སྐྱེགས་སེ་འབྲུ་བཞི་བ་སྒྱུར། །སྒྲེ་ལོང་སྒྲ་བསྐྱེགས་ཐང་བཏང་འཇམ་བཤལ་བྱ། །བཅུད་མེད་ངོ་འཇམ་ཟས་བསྐྱེན་
མགོ་སྐྱེགས་སེང་། །

To remove concealment of hot disorder due to premature treatment of an unripened hot disorder, administer *se 'bru bzhi pa* compound and a decoction prepared from heel bone and *sga*, perform mild purgation, and recommend intake of innutritious, warm-natured and smooth-natured foods.

Если незрелый жар прячет голову, нужно приготовить состав *se 'bru bzhi pa*, назначить бульон пяточных костей с сожжённым *sga*, вычищать мягким слабительным. Применение непитательной пищи в тёплом виде разоблачит спрятанную голову жара.

མ་སྒྲིན་རྫོགས་ལ་སྒྲེ་ཏེས་བི་བི་ལིང་། །འབྲས་གསུམ་ཐང་བཏང་བྱ་ཐུང་སྒྲོད་ཀ་གཏར། །དེ་ནས་ཅན་དན་གི་མི་གུར་གུམ་
གསུམ། །ཚད་སྟོབས་སྤར་ཏེ་ར་གསུམ་བ་ཤ་ཀ། །སྒོས་དཀར་སོ་མ་ར་ཇ་བཀ་ཞུན་ཕྱེ། །ཐུན་སྦྱངས་ཡུན་བསྐངས་སེང་ཐེང་ཐང་
གིས་དབུལ། །འབྲས་གསུམ་ལྷུ་ཙ་ཙོན་བྱ་སྒོས་དཀར་བ་ཚུའི་བཤལ་བཏང་རྩེས་ལ་ཆོགས་བ་དང་པོ་བཅུ་གསུམ་བཙོ་
བརྒྱད་མེ་མཉམ་གསང་རྣམས་ལ་མེས་བཙད་རྫོགས་བ་བསལ། །

For distilling turbidity caused by premature treatment of an unripened hot disorder, administer a decoction prepared from *sle tres*, *pi pi ling* and '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits), and venesect *ru thung* and *snod ka*. Thereafter, prepare a medicinal powder from *rwa gsum* compound, *ba sha ka*, *spos dkar*, and *so ma ra dza* with addition of *tsan dan*, *gi wam*, and *gur kum*, according to the severity of the hot disorder. Administer this medicinal powder in a decreasing dosage continuously with *seng ldeng* decoction. Perform purgation made from '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits), *lcum rtsa*, *sngon bu*, *spos dkar*, and *ba chu* (cow urine) followed by moxibustion on the first, thirteenth, and eighteenth vertebrae and on *me mnyam gsang*.

При помутнении незрелого [жара] назначают отвар *sle tres*, *pi pi ling* и '*bras bu gsum* (трёх плодов), делают кровопускание из *ru thung* и *snod ka*. Затем назначают в малых дозах, но продолжительное время порошок из *rwa gsum* (трёх рогов), *ba sha ka*, *spos dkar* и *so ma ra dza* с добавлением *tsan dan*, *gi wam* и *gur kum*, в соответствии с силой жара. запивая отваром *seng ldeng*. После назначения слабительного из ('*bras bu gsum* (трёх плодов), *lcum rtsa*, *sngon bu*, *spos dkar* и коровьей мочи) прижигание (точек первого, тринадцатого и восемнадцатого позвонков и точки *me mnyam gsang*) очистит помутнение.

དེ་ལྟར་མ་སྒྲིན་བ་ཡི་ཚ་བ་དེ། །ཚ་བ་གུན་གྱི་སྒྲོན་དུ་འབྱང་བ་སྟེ། །ཁྱད་པར་རིམས་ལ་མ་སྒྲིན་ཤས་ཆེར་འབྱང་། །མ་སྒྲིན་
རྫོགས་དང་གང་ཐུན་སྒྲིན་བྱ་གཅེས། །དུས་ཚད་སྟོན་རྫོགས་མ་ཤར་བར་དུ་བཙོས། །སྒྲིན་ལེགས་ཚ་བ་ཆོམས་སྒྲེ་འཚོ་བ་
སྟེན། །བཙོས་ཉེས་གཤམ་རྩེངས་རྒྱས་སྟོངས་རྫོགས་འགྱུར་བ། །དེས་ན་འདི་དུས་བཙོས་ཀ་གཟབ་པར་བྱ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

In general, unripened hot disorder occurs prior to the development of all types of hot disorders, but it particularly occurs prior to the development of *rims* (contagious hot disorder). It is essential to apply a ripening agent to a disorder showing the signs and symptoms of unripened hot disorder, until the signs of ripening appear. The patient with

a well-ripened hot disorder can be treated and will recover easily. However, the wrong treatment of an unripened hot disorder leads to the development of hidden, chronic, acute, empty and turbid hot disorders, and therefore, the treatment should be applied very cautiously at the unripened state of the hot disorder." Thus it was said.

8 Такой незрелый жар возникает в начале течения любого жара, но особенно характерен для рим. Важно применять действия для его созревания в соответствии с признаками незрелого жара и лечить его пока не появятся признаки созревания. Хорошо созревший жар легко уничтожается и [больной] сразу выздоравливает. А от неверного лечения он переходит в скрытый, застарелый, развитой, пустой и мутный, поэтому следует внимательно лечить его в своё время.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ཚ་བ་མ་སྒྲིན་པ་བཙུགས་པའི་ལཱ་བླ་སྟེ་བཙུག་པོ་ལྟོ་ལོ། །

This is the fifteenth chapter, the "Treatment of Unripened Hot Disorder," from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это пятнадцатая глава «Лечение незрелого жара» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова